

<<洞穴>>

图书基本信息

书名：<<洞穴>>

13位ISBN编号：9787208086203

10位ISBN编号：7208086206

出版时间：2009年10月

出版时间：上海人民出版社

作者：何塞·卡洛斯·索摩萨

页数：312

字数：215000

译者：李继宏

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<洞穴>>

内容概要

你可以去猜测结局，但你得到的从不是真相！

古希腊，雅典，一宗连环凶杀案。

死去的三个学生来自柏拉图的学园。

第一起死因是遭到饿狼的利齿咬啮。

授命寻找凶手的“解谜人”在第一起案件发生时就认定：死者必定是死后才受到饿狼的攻击。

随后而至的另两起凶案，却让他陷入前所未有的困惑……与此同时，在这桩古代谜案的书本文本中有另一个故事并行展开。

一位现代译者意识到原稿中包含有巨大的秘密，更是惊觉自己翻译出的文字与自己的现实生活产生了惊人的相似……

<<洞穴>>

作者简介

何塞·卡洛斯·索莫萨，1959年生于古巴哈瓦那，1960年随全家迁往西班牙，现居马德里。他最初是一位精神科医生，自1996年起转为全职作家。

2000年，他荣获西班牙最重要的文学奖项“纳达尔奖”提名。

《洞穴》一书于2002年出版英文版，当年即获金匕首奖，并获独立报外国小说奖提名。

索莫萨是当今西班牙文坛顶尖的小说作家，他的作品受到全球出版商与书店的关注，已印行超过30种语言。

目前他已有13部作品问世。

<<洞穴>>

章节摘录

第一章尸体躺在松散的桦木担架之上。

胸膛和腹部有许多割开与撕裂的伤口，覆盖着凝结的血块和干硬的泥巴，但头部和手臂看上去完好无损。

有个士兵拉开尸体的长袍，以便阿斯基罗斯能够对其进行检查。

看热闹的纷纷凑过来，起初人数增加并不快，后来增加得很迅速，在那可怕的残躯四周围成圆圈。

蓝色的夜空泛起寒意，金色鬃毛似的火焰、黑色的斗篷衣裾和士兵头盔上以浓密马毛制成的羽饰在北风中飘动。

围观者的目光跟随着阿斯基罗斯的动作，默默地看着他实施可怕的验尸。

他像接生婆那样轻柔地分开各处伤痕，全神贯注地检测那些可怕的洞开伤口，宛如读书人用手指划过草纸上的文字。

他的奴隶将油灯举在他的头顶，并用手为油灯挡住阵阵寒风。

所有人都沉默不语，只有坎达乌鲁斯除外。

当士兵抬着尸体出现时，他便在街道当中大声叫嚷，吵醒了住在附近的人，现在依稀还能听到他早先的咆哮的回声。

坎达乌鲁斯翘起地围绕着旁观者走动，显然没有受到寒冷的影响，浑身近乎赤裸，拖着萎缩的左腿——宛如人身羊脚的森林之神萨蒂的黑蹄。

他伸出瘦小的手臂，搭在其他人的肩膀上，不停地大喊大叫：“看看他！”

他肯定是神！

神明从奥林匹斯跌落凡间就是这样的！

别碰他！

你们没听到吗？

他是神……卡里玛舒斯，快向他表达你的崇敬！

还有你，尤弗尔布斯！

”鬃毛似的凌乱头发生长在他那瘦骨嶙峋的脑袋上，仿佛是表明他精神错乱的标志。

他的头发在风中飘舞，遮住他的半边脸。

但人群并没有理睬他——人们宁愿盯着那具尸体，也不愿看着这个疯子。

戍边校尉在两名士卒的陪同之下，从最近的房子走出来；他边走边扶着那顶带着长鬃毛的头盔：他认为在公众场合，他应该得体地展示自己在军队中的地位。

校尉透过黑色的面甲，扫视围观的人群。

看到坎达乌鲁斯之后，他抬手一挥，仿佛驱赶可恶的苍蝇似的。

“看在宙斯的分上，让他别吵。

”他威严地说，并没有特意去看那两个士卒。

有个戍卒向年老的坎达乌鲁斯走过去，举起他的长矛，随手击出，正中坎达乌鲁斯那活像起皱的草纸的肚皮。

坎达乌鲁斯话没说完就张大了嘴巴，无声地弯下腰，仿佛被风吹折的头发。

他躺在地上痛苦地扭曲着、呻吟着。

人群感激这突如其来的安静。

“你有什么看法，大夫？”

”医生阿斯基罗斯并没有立即回答，甚至没有抬头去看校尉。

他讨厌被人称为“大夫”，何况这个称呼他的人还一副目中无人的样子。

阿斯基罗斯虽然不是军队中人，但他的祖上原是贵族，本人也接受过堪称良好的教育：他精通《玉函要略》，严格遵守入行之初所宣的誓言，曾在科斯岛度过漫长的进修期，师从希波克拉底的衣钵传人阿斯克雷庇阿德研习这门神圣的艺术。

因而，他并非区区的戍边校尉就能轻易侮辱的人。

他本来已经非常恼怒了：几个戍卒三更半夜把他吵醒，让他到街道中央来检查这个被用担架从吕卡维

<<洞穴>>

多斯山抬下来的年轻人的尸体。

他们请他来，当然希望他提出自己的看法。

但正如每个人都知道的，他阿斯基罗斯是活人而不是死人的医生，他认为这项可耻的任务是对他的职业的侮辱。

他的双手从血肉模糊的尸体中抬起，带起一片鬃毛似的血淋淋的液体。

他的奴隶赶紧用浸泡过消毒液的湿布将它们擦干净。

阿斯基罗斯假咳了两声，然后说：“我认为他遭到一群饿狼的袭击。

他被咬伤和抓伤……心脏不见了。

被掏出来的。

腹腔也有部分是空的……”窃窃私语的声音宛如长长的鬃毛般在人群中此起彼伏。

“你听到他说的话吗，赫莫多鲁斯，”有个男人低声对另外一个男人说，“又是狼。

”“肯定要采取一些对策，”他的同伴回答说，“我们将会立法会上讨论这个问题……”“他的母亲已经接到消息了，”校尉大声宣布，用坚定的声音盖住了所有的议论，“我没有跟她提起细节，她只是知道她的儿子死了。

在克拉索比安的达米努斯到来之前，她不想看到尸体。

达米努斯是他们家族惟一仍在世的男人，他到时将会决定怎么做。

”穿着军服的校尉双腿分开，双手握成拳头，又在腰上，他那习惯发号施令的声音十分洪亮。

他好像在跟他的下属讲话，但显然也因为得到平民百姓的关注而感到高兴。

“至于我们，我们在这里的任务已经完成了！”

”他转向看热闹的平民，继续说道：“各位，请你们回家去！”

这里没有什么好看的了。

回去睡觉吧……离天亮还有一段时间。

”仿佛被狂风吹得每一根毛发都独立地飘动的浓密鬃毛，这群无权无势的百姓渐渐消失了，有的独自离开，有的三五成群，有的沉默不语，有的议论着这件可怕的事情：“赫莫多鲁斯，吕卡维多斯山上真的有很多狼。

我听说有几个农民曾经遭到袭击……”“现在轮到这个可怜的年轻人了！”

我们一定要在立法会上讨论这个问题……”有个身材矮小、极其肥胖的男人落在后面，站在尸体的脚边，冷静地看着尸体，他那长满肥肉然而很干净的脸上木无表情。

他好像睡着了。

纷纷离开的人群视若无睹地从他身旁绕过，仿佛他是一根柱子或者一块石头。

有个戍卒走到他身边，拉动他的外套。

“老兄，你没听到校尉说的话吗，回家去。

”那人毫无反应，依然凝视着尸体，不停地用肥厚的手指捻着修剪得整整齐齐的灰白胡子。

戍卒以为他是个聋子，于是稍微用力地推动他，提高嗓门说：“喂，我在跟你说话！”

你没听到校尉的吩咐吗？”

快点回家！”

”“对不起，”那人说，不过他实际上依然对戍卒的命令无动于衷，“我等一下就走。

”“你在看什么？”

”那人眨了两下眼睛，将目光从尸体上抬起，另外一个戍卒正在用斗篷将尸体盖起来。

他说：“没什么。

我刚才在想事情。

”“哦，那你回家躺在床上想吧。

”“你这个建议很好。

”那人说，仿佛刚刚从瞌睡中醒来。

他环顾四周，然后慢慢走开。

这时所有的旁观者都已经走了，正在跟校尉交谈的阿斯基罗斯匆忙道别，很快消失得不见踪影。

甚至连坎达乌鲁斯这个老头也爬着离开，他的身体依然痛苦难忍，不停地呻吟着——几个戍卒嫌他爬

<<洞穴>>

得慢，踢了他几脚——正在寻找某个阴暗的角落，以便在纷乱的梦境中度过残夜。

他那头鬃毛似的白色长发仿佛充满了生机，飘动着贴住他的后背，然后高高扬起，变成一朵凌乱而雪白的云彩，恍如风中的棉絮。

天空中，在帕台农神庙清晰的轮廓之上，黑夜慵懒地散开了她那云霞作鬃、银光为边的鬃毛似的长发，像一个少女在缓慢地梳头。

但这个仿佛被戍卒从梦中唤醒的胖子却没有跟随其他人，走上那些通向拥挤的中心城区的如鬃毛般错综复杂的街道。

他似乎犹豫不决，再三思考他的行程，然后不疾不徐地绕过这个小小的广场。

他朝着戍边校尉早先出来的那座房子走去，清楚地听见房子中传出一声可怕的哀号。

尽管夜色微茫，但依旧可以看出这座房子里面居住的是相当富裕的人家：它是两层楼的大房子，前面有围着低矮墙壁的巨大花园。

在房子的入口处，几节台阶通向两扇大门，两边是多利安式的石柱。

大门敞开着。

墙壁上悬挂着火把，有个小男孩坐在火把之下的台阶上。

这人还在走过去的路，有个老人跌跌撞撞地在门口出现了。

他穿着灰色的奴隶短袖长衫。

由于看到他步履趑趄，这人起初以为他要么喝醉了，要么腿部有残疾，但随后才意识到这个奴隶正在痛哭。

擦身而过的时候，老人没有看他，只顾用污秽的双手掩住面庞，踉跄地沿着花园的小径走向一尊小小的赫尔墨斯神像，嘴里语无伦次地念念有词。

这人只听清楚了几个诸如“我家夫人！”

”和“唉，真伤心！”

”之类的字句。

这人重新把注意力转向男孩，他依旧坐在台阶上，小小的手臂环抱着双腿，毫不怕生地守着门。

“你是这户人家的用人吧？”

”他问，掏出一个生锈的银币给他看。

“是的，但我也完全可以成为你的用人。”

”这人被男孩机敏的回答和放肆的语气吓了一跳。

他应该还不到十岁。

他头上扎着布条，绑住近乎蜂蜜颜色的凌乱金发，不过火把的光线比较昏暗，很难分辨清楚它的颜色到底是深还是浅。

从那张苍白的小脸来看，他并没有利底亚人或者腓尼基人的血统，而很可能来自北方，是色雷斯人的后裔。

他眉头微蹙，嘴角挂着歪斜的微笑，看上去十分机灵。

他只穿着一件灰色的奴隶短袖长衫，手臂和小腿都裸露在外，但似乎并不觉得寒冷。

他熟练地捡起银币，将其放进长衫的口袋之中。

他依然坐着，摇晃着没有穿鞋子的双脚。

“目前我只需要请你找你家夫人，跟她说我来了。”

”这人说。

“我家夫人谁也不会接见。”

校尉刚才来过了，那高大的家伙跟她说她的儿子已经去世。

现在她正在放声痛哭，一边揪着自己的头发一边咒骂神明。

”仿佛他的话需要证明似的，就在此时，这座屋子的深处突然传来几个人的齐声哭喊。

“这些是她的女佣。”

”男孩镇定地说。

这人说：“听着。”

我是你家夫人的丈夫的朋友……”“他是卖国贼，”男孩截断了他的话头，“他很久之前就死啦。”

<<洞穴>>

他被判了死刑。

” “ 是的，他就是这样死的，被处决了。

但你家夫人跟我很熟，我人都来到这里了，所以想安慰她。

” 他从长衫下面掏出另一个银币，男孩像刚才那样迅捷地接了过去。

“ 跟她说庞铎区的赫拉克勒斯来这里探望她。

如果她不想见我，那么我就走人。

但你一定要去说给她听。

”

后记

又到了写译后记的时候。

近几年来，每当到了这个时刻，我的心总是欣喜的。

因为经过时间或长或短的劳动，我终于又完成了一件有意义的事情。

也因为再过几个月，等译稿付印成书，捧着散发出油墨香的译作，我的虚荣心将会得到新的满足。

更因为不久之后，我便能向出版方索要微薄的稿酬，将可以暂时摆脱生活中捉襟见肘的窘境。

然而，此时我的欢欣却夹杂着些许怅惘。

在过去十个月里，《洞穴》每天都陪着我，几乎时刻占据着我的思维。

我反复地阅读索摩萨的这部成名作，为赫拉克勒斯(他是我最喜欢的人物)和狄亚哥拉斯诙谐幽默的对话而发笑，为他们危机四伏的旅途而紧张，为脚注中那名翻译家的不幸遭遇而感到汗毛倒竖。

但令我迟迟不愿把它翻译完的，是作者匠心独运的谋篇布局和斑斓夺目的生花妙笔。

已经看完书的读者将会明白我的感受。

作者何塞·卡洛斯·索摩萨1959年生于古巴，后来由于政治原因，随父母入籍西班牙。

索摩萨大学念的是医学和精神病学专业，但最终走上了文学的道路，自从1994年发表处女作Planos以来，已经出版了十三部作品，获得许多文学奖项，是当今西班牙最负盛名的作家之一。

《洞穴》是作者于2000年出版的代表作，由于构思奇巧，故事精彩，而且引人深思，此书出版之后风靡整个西班牙语世界，屡屡在各地创下新的销售纪录。

2002年，该书以《雅典谋杀案》(The Athenian Murders)的书名在英国出版，并获得了当年度英国犯罪小说家协会(CWA)颁发的最高奖项——金匕首奖，评委会称此书是“大师级别的手笔”。

确实，尽管《洞穴》是非常杰出的推理小说，但精彩绝伦的故事丝毫掩盖不了璀璨夺目的文学光芒：索摩萨革命性地创新了小说的形式，对各种已有文学技巧的运用也达到了炉火纯青的境地。

同样，已经看完书的读者将会同意我的判断。

《洞穴》是以Sonia Soto的英译本(The Athenian Murders, Abacus, 2003)为底本译出的。

在翻译的过程中，我根据原著(La Caverna de las Ideas, Debolsillo, 2005)订正了英译本中某些有悖于原著的地方，并补回了少数在英译本中遗失的段落。

在我翻译过的作品中，《洞穴》不是最难的，也不是最长的，却耗费了我最多的时间和心血。

我相信我的努力对得起这部我极端热爱的小说。

但是，我还有几句看似客套、其实由衷的话要说：限于个人的学识和能力，这本书的译文也许存在不妥之处，希望发现的读者原谅并恳请不吝来信指正。

最后，希望读完这本书并且觉得喜欢的读者，能够把它推荐给身边的亲戚朋友，因为我觉得《洞穴》是值得让更多人了解的作品。

<<洞穴>>

编辑推荐

《洞穴》：一部奇书！

大师级杰作！

继艾柯《玫瑰之名》与纳博科夫《微暗的火》之后，又一颠峰巨制！

一部现代文本的观念探索，交织于一桩柏拉图时代的雅典谜案！

古希腊，雅典，一宗连环凶杀案。

授命寻找凶手的“解谜人”在第一起案件发生时就认定：死者必定是死后才受到饿狼的攻击。

随后而至的另两起凶案，却让他陷入前所未有的困惑……

<<洞穴>>

名人推荐

通常，人们认为语言无法准确描述经验，然而，在索莫萨缜密的叙事文本里，翻译家渐渐认识到，语言才是惟一的真实。

随着阅读的深入，文本呈现出的不仅仅是精妙的构思，玄奇的情节，而是对全人类知识和经验的探寻。

——《当代小说评论》一本以追寻智慧为终极目标的小说，它本身必然是一部极具智慧的作品。

（《洞穴》就是这样的作品。

）当你正要为作者身陷叙事死角而失望顿足时，一个新层面的奥秘就在你眼前慢慢展开。

——《沙龙》这本极具魅力的谋杀传奇，是给艾柯粉丝的最好献礼。

悬疑遍布，似幻似真，取柏拉图理念的一角，构建无限的解读可能。

——《时代》周刊很多犯罪小说将场景设置在古代，但很少有人像索莫萨一样，回到古希腊，却只在那里上演一出展现人类智慧缺口的荒诞的后现代寓言。

——《泰晤士报文学增刊》你无法预知结局，这部作品相当聪明，也是导引读者对古希腊的一次精神游历。

《洞穴》是你从未读到过的智性小说，看到结尾，你会欣然发觉不虚此行。

——www.reviewsofbooks.com索莫萨的作品读来畅快、严整，达到了书写与解读的完美统一。

——《旧金山纪事报》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>